

## Meghívott plenáris előadó a MTNE 21. fórumán



**MITRULY ÁRPÁD** egyetemi tanulmányait a Babeş–Bolyai Tudományegyetem Bölcsészettudomány Karán végezte. Magyar–angol szakos alapképzéses hallgatóként elsajátíthatta mindazon irodalom- és nyelvtudományi alaptudást, amit az elmúlt időszakban sikeresen fel tudott használni. Magiszteri képzése során már foglalkozott James Joyce-szal, műveivel, magával az ír filmmel és nyelvvel. Ez a két év segítette eldönteni, hogy doktori kutatása célpontja Joyce *Ulysses* c. regénye legyen.

Mindamellet, hogy kutatását nagy előszeretettel folytatja, a vezetőtanára megbízta számos olyan akadémiai közegben történő munkával, amely nem csak munkáját segíti, hanem hasznos ismeretekkel és tapasztalatokkal látja el. Doktori kutatásai első évében magyart mint idegen nyelvet tanított minden olyan idegen nyelvű hallgatónak, aki valamilyen mértékben érdeklődött a magyar nyelv nyújtotta lehetőségek iránt. Több hallgató is részt vett az órán, voltak közöttük első-, másod- és harmadéves hallgatók, Erasmus diákprogrammal érkező hallgatók és doktoranduszok. Továbbá részt vett egy fordítói lexikon megszerkesztésének alapműveleteiben, amit egy másodéves diákcsoport segítségével folytatott, ígéretes eredményeket elérve. Mindemellet tanulmányai publikáció előtt állnak, amelyek az EME-nél és a Korunkban fognak megjelenni.

### **A Magyar Tudomány Napja Erdélyben 21. fórumán elhangzó plenáris előadása**

**Mitruly Árpád (nyelvész, doktorandusz, Babeş–Bolyai Tudományegyetem, Hungarológiai Tudományok Doktori Iskola, Kolozsvár): *James Joyce Ulysses* című regényének intertextuális megközelítése fordításelméleti szempontból**

Eddigi kutatásai és tanulmányai fordításpraxeológiai szemszögből vizsgálják James Joyce *Ulysses* című modernista alkotásának egyes szövegrészeit a Shakespeare műveivel párhuzamba állítható intertextualitások tükrében. Kutatásában az *Ulysses*ben található Shakespeare-idézetek, parafrázisok rendszerezése mellett egy intertextuális hálózatot előtérbe helyező, esetenként kulturális identitással telített szövegrészleteket figyel meg, amelyek a fordítás során a magyar nyelv valamelyik nyelvi szintjén jelentkeznek és problematizálhatók. A Joyce-fordítási praxis tudományos megközelítése végett javasoltnak bizonyul a Shakespeare-fordítások diskurzusba való bekapcsolódása, hangsúlyozva a hozzá társuló fordítással és fordíthatósággal kapcsolatos kérdéseket.